

艾希广播剧选

Günter Eich
Fünfzehn Hörspiele

根据 Suhrkamp Verlag
Frankfurt am Main, 1975年
第二版译出

封面设计：秦 龙

艾希广播剧选

Aixi Guangboju Xuan

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京市通县辛店印刷厂印刷

字数 245,000 开本 78.7 × 109.2 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 15 插页 2

1984年1月北京第1版 1984年1月北京第1次印刷

印数 9,694—2,960

书号 10208·154

定价 1.15 元

目 次

别去科威特！(1950)	张荣昌译(1)
梦(1950)	张荣昌译(72)
莎白(1951)	张烈材译(125)
另一个我和我(1951)	张荣昌译(174)
老虎尤素夫(1952)	韩耀成译(230)
维泰波的少女们(1952)	余匡复译(286)
锡图巴尔的潮声(1957)	李清华译(353)
真主有一百个名字(1957)	张荣昌译(408)

别去科威特！

(1950)

人 声

穆罕拉普，商人。韦利特，他的仆人。耶齐特。一个女仆。强盗奥马尔。特鲁克，他的妹妹。萨特，印度袄教徒^①亲王。希琳，他的妻子。奥克巴，刽子手。

科威特城前郊外

穆罕拉普 (喊) 韦利特！

韦利特 (从远处) 老爷！

穆罕拉普 你跟我一起骑着骆驼在头里走吧！

韦利特 (走近) 老爷，您真心急。牲口驮着很重的东西呢。

穆罕拉普 我不是要催牲口赶路。骆驼队蜗牛爬似的，真

^① 指公元七世纪到八世纪逃到印度的信袄教的波斯人的后裔。

叫人心焦。

韦利特 到大马士革也不过五天的路程。

穆罕拉普 那是从科威特算起！韦利特，你算得不精确。

正因为如此，你也就没有更大的出息，只好当我的仆人。

韦利特 我不想干别的。算账是您的事——您是商人嘛。

穆罕拉普 我吝啬吗，韦利特？

韦利特 您不吝啬皮阿斯特^①，但吝啬时间。

穆罕拉普 不吝啬皮阿斯特，但却吝啬时间，说得对。还要在肮脏的旅店里住宿五个夜晚，还要在竹筒上刻上五个凹痕，还要在五天里每天听穆爱青^②呼报五回祈祷时刻，在五天里每天面向麦加^③礼拜五次，——可是这些数字与我有何相干，假如数字背后不藏着——藏着什么，韦利特？

韦利特 法蒂美。

穆罕拉普 法蒂美。对。你谈谈法蒂美吧！

韦利特 老爷，她将成为您的妻子，不是我的妻子。

穆罕拉普 你尽管谈好啦，就当她是你的情人，韦利特。她的头发——

① 皮阿斯特：埃及、叙利亚、黎巴嫩、土耳其等国的辅币单位。

② 穆爱青，是由伊斯兰教寺院尖塔上呼报祈祷时刻的人。

③ 麦加，是沙特阿拉伯城市，伊斯兰教的主要圣地。公元七世纪初，穆罕默德在此创立伊斯兰教。

韦利特 ——象没有月亮的夜晚一样乌黑——

穆罕拉普 为什么不是人人都在谈论她？我渴望听到人们
谈论她。

韦利特 她只要看人一眼，她的眼睛便会在他的胸中燃烧
起火焰来。

穆罕拉普 说下去！

韦利特 她的眉毛象一钩弯月。她的双颊象桃子一样娇
嫩。

穆罕拉普 韦利特，你爱她！

韦利特 老爷——

穆罕拉普 你就说，你爱她！

韦利特 我爱她。

穆罕拉普 好。可是谁将会占有她呢？

韦利特 商人穆罕拉普。

穆罕拉普 人人都爱法蒂美，而我将占有她。说下去！

韦利特 她的身段象羚羊一样纤美，她说话优美动听，她的
嘴——

穆罕拉普 慢——那嘴只有我才了解。你倒说说看，韦利
特：我们从印度带什么货色回家？

韦利特 骆驼队驮着丝绸、地毯、皮毛、香料。

穆罕拉普 这一切东西——

韦利特 全为了法蒂美。

穆罕拉普 一切都是为了法蒂美。

韦利特 噢，老爷，您说得天花乱坠。可是法蒂美又什么时

候会到货栈里来看一眼这些东西呢？

穆罕拉普 你倒是个讲求实际的人！

韦利特 那些货物不是属于您的小舅子哈桑和您的吗？

穆罕拉普 而你却责备我打算盘，韦利特！要不是法蒂美，我还会出门做这趟买卖吗？我心中没有她，我会赚大笔钱吗？

韦利特 好了，我们快到大马士革了！还要我每天再对您说，我爱法蒂美，——说到底，我还真是曾经爱过她的呢。

穆罕拉普 韦利特，我命令你爱她！有人妒羨，那财产就显得更珍贵了。

韦利特 （转过身去）老爷，我看见科威特啦。

穆罕拉普 就是那儿山谷里的小茅屋吗？

韦利特 那些茅屋比从这儿看起来可要大。

穆罕拉普 停一停，韦利特！

韦利特 您怎么啦，老爷？

穆罕拉普 那些房舍我已经见过一回了。

韦利特 您说过，您还从来没有到过科威特。

穆罕拉普 是从来没有到过。

韦利特 有的地方看起来象。看不出有什么特别的地方：都是一样的房舍，一样的花园，一样的枣树丛——

穆罕拉普 那就是我见过的那些房舍、那些花园、那些棕榈树。

韦利特 谁都会有这种感觉：有的东西仿佛什么时候曾经

见过，曾在刹那间经历过似的。

穆罕拉普 我也不以为这有什么特别的地方。我们继续赶路吧！

耶齐特 （走近）行行好吧，老爷，行行好吧！

韦利特 一个要饭的。

耶齐特 愿真主保佑您！看看我这双拐、这身褴褛的衣衫、这溃烂的脓包吧！愿真主保佑您身体安康、保佑您太太身体安康！愿真主保佑您财运亨通、一路顺风。

穆罕拉普 停一停，韦利特！给你！

〔硬币叮当落地。

耶齐特 老爷，您扔给我三个皮阿斯特！我吻您的鞍镫，我吻您的骆驼的膝盖。

穆罕拉普 继续赶路！

耶齐特 站住，商人！

穆罕拉普 你拉住我的缰绳干什么？

耶齐特 我这是为你好呀，商人。

韦利特 您给他一鞭子得啦。这皮阿斯特他消受不了。

耶齐特 您别听他的，老爷，您听我的！

穆罕拉普 你这个衣衫褴褛人，你这样直勾勾看着我干什么？我在什么地方曾经看见过你的眼睛？

耶齐特 哪儿也没有见过，老爷，处处都见过。

穆罕拉普 你走吧，你的目光我见了心里难过！

耶齐特 我就走，不过你先听我说，商人：如果你是穆罕拉普，那你就别到科威特去！

穆罕拉普 你怎么认识我的？为什么我不该到科威特去？

耶齐特（离去）祝您一路平安，老爷！愿真主保佑您！

韦利特 嗯，老爷？您犹豫不前了？

穆罕拉普 不。

韦利特 那么，到科威特去？

穆罕拉普 难道为了一个乞丐的原故就要我半途折回吗？

在科威特的大街上

〔一家锻工房的锤打声渐近。

韦利特 您为什么站住了，老爷？商队客店在科威特的另一头呢。

穆罕拉普 韦利特，听这锻工场的声音！

韦利特 我看，这种锻工场大马士革有的是。

穆罕拉普（沉思）这样的时刻我已经经历过一回啦。我们俩，停住了我们的骆驼队，站在科威特的肮脏的大街上。我们面前是一条生癣的狗，恭顺而怯懦，浑身尘埃，这市场和嘈杂的人声，一扇窗户里挂着一条红地毯，还有这锻工场——

韦利特 为什么把这锻工场也扯进去呢？

穆罕拉普 是的，这样的时刻我已经经历过一回，见此情

景，我心里充满了悲伤。

韦利特 城前见到的那个要饭的真该死！他的话迷住了您的心窍了。我怎样才能让您明白过来呢？

穆罕拉普 这跟那个要饭的没关系。他只不过是说出了我想说的话。韦利特，听那锻工场！那铁锤的声音就是我自己的心跳声。韦利特，马上就要发生我所害怕的事情了！

韦利特 （哈哈大笑）我说您呀，老爷，这都是那个乞丐捣的鬼。

穆罕拉普 我得心中想着法蒂美，这在从前一直是很管用的！（仿佛在竭力回忆）：她的头发——她的脖子——她的嘴——啊——（他叹息）。

韦利特 怎么啦，老爷？

穆罕拉普 她的图像上也有一处阴影，——我记不清楚她是什么模样了，——帮帮我的忙吧，韦利特！

韦利特 这个容易，老爷，您瞧那儿那个蒙着面纱的女人，——她的身段就跟法蒂美的一样。

穆罕拉普 对——

韦利特 她好象在朝我们这边看呢。

穆罕拉普 她转过身去走了。

韦利特 可是走以前她曾招过手。那是一个姑娘，她看上您了，老爷。

穆罕拉普 真怪，——这是法蒂美的步态。来，让我们来看看她到哪儿去。

韦利特 老爷，那个妓女关您什么事？

穆罕拉普 （渐远）来吧！

〔锻工场锤打声渐远，市场的嘈杂声渐近。

穆罕拉普 她不见了。

韦利特 老爷，您就随她去吧！我们去找客店投宿吧！

穆罕拉普 为什么那个乞丐说，我不应该到科威特去呢？

韦利特 您驱散您的忧愁吧！回忆法蒂美，这对您一直是很有效的嘛！今天您不妨也试一试好啦！

穆罕拉普 我回忆不起来了。

韦利特 她的头发象没有月光的夜晚一样乌黑。她只要看人一眼，她的眼睛便会在他的胸中燃烧起火焰来，她的眉毛象一钩弯月，她的双颊象桃子一样娇嫩。她的身段象羚羊一样纤美——

穆罕拉普 别说啦，韦利特！（少顷）：那个蒙面纱的女人莫不是法蒂美吧？

〔大街上的喧哗声渐响，随即又消失。

奥马尔家的房间

耶齐特 一百二十匹骆驼。装载着丝绸、地毯、皮毛、

香料。

奥马尔 有武装人员吗？

耶齐特 五十名左右。

特鲁克 我招引过穆罕拉普，他跟我走了。

奥马尔 别说话！

耶齐特 已经给骆驼卸了货，穆罕拉普和韦利特在客店里。

奥马尔 那些武装人员呢？

耶齐特 守着骆驼队呢。

特鲁克 我喜欢穆罕拉普。他有着对忧郁的眼睛，我爱他的眼睛。

奥马尔 闭嘴。他的眼睛还会变得更加忧郁起来的。

特鲁克 那可不会是因为我的原故，奥马尔。

奥马尔 也是因为你，特鲁克，——诱鸟会叫人失望的。

特鲁克 是吗？

奥马尔 我有办法让你叫他失望的。

特鲁克（笑）

奥马尔 你用吹灭蜡烛的办法给我们发信号。

耶齐特 我曾警告他别到科威特去。

奥马尔 你警告过他了？

耶齐特 他给了我三个皮阿斯特。

奥马尔 耶齐特，为了这三个皮阿斯特你就眼睁睁扔掉一万个皮阿斯特？

耶齐特 那一万个皮阿斯特我们就更容易到手了，因为我

这一警告倒把他弄糊涂了。奥马尔，你缺乏想象力。

奥马尔 你呢？

耶齐特 我缺乏体力。我太老了。可是我的脑袋瓜子还好使。

奥马尔 得啦，你别噜苏了！

特鲁克 耶齐特，我们俩都只有闭上嘴巴不说话的份儿！

奥马尔 我们有更重要的事要做。（他拍巴掌）

特鲁克 你喊女仆有什么事？

奥马尔 你愿意半夜叫人去把穆罕拉普唤醒吗？

特鲁克 我看可以。

〔一扇门开启。

女仆 老爷，您叫我。

奥马尔 你现在去见穆罕拉普吧！

商 队 客 店

穆罕拉普 这儿都听得见锻工场的声音，韦利特，——其实那锻工场离这儿远着呢。

韦利特 晚上了，老爷，铁锤不打了。

穆罕拉普 这就糟了。夜里要吵得我不得安宁了。你听见耗子吱吱叫的声音了吗？

韦利特 任何一家客店都有耗子叫的声音，先前您从来都没有听见过。

穆罕拉普 我说的么，这就糟了。（间歇）

韦利特 您要睡觉了吗，老爷？

穆罕拉普 不。蜘蛛还在织网。蝎子还在墙缝里钻来钻去。

韦利特，我永远去不了大马士革了！

韦利特 真主保佑您，老爷！您中了什么邪了？

穆罕拉普 你知道我是一个爱幻想的人吗，韦利特？

韦利特 每当您想起法蒂美，您就幻想开了。

穆罕拉普 别出声，别谈法蒂美，她就在附近，也许她正在听我们说话呢。（耳语）她就在附近，但是她的头发不再象夜晚一样乌黑，她的弯月眉毛不弯了，那桃子在腐烂，——她的脑袋是一副头颅骨架，我的韦利特，空洞的眼窝，皮包骨头，——但她在你的眼里会成为另外一个样子，你会爱上她的。

韦利特 老爷，您神思恍惚。

穆罕拉普 很可能是的。可是你告诉我，你是不是知道我是个爱幻想的人。

韦利特 您头脑冷静，老爷，而且很会算计。

穆罕拉普 我见鬼了吗？我胆小吗？

韦利特 不。

穆罕拉普 你看我优柔寡断、懦弱无能吗？

韦利特 我永远不会这样看您。

穆罕拉普 自从今天，自从我从山丘上俯视科威特以来，我

就成了我现在这个样子了。

韦利特 都是那个乞丐！

穆罕拉普 不干那个乞丐的事。我自己！

韦利特 您曾经到过这里，您自己都不知道了。也许是在小时候。一下子，您突然回忆起来了，往事象乘着云雀的翅膀，象乘着云雀的歌声似的出现了。

穆罕拉普 （笑）

韦利特 您笑什么？

穆罕拉普 你对着那些山吹吹气，你就认为，那些山就要倒了。

韦利特 啊，老爷，我宁可隔靴搔痒，朝影子扔一块石头。

穆罕拉普 这会更好一点吗？

韦利特 不。可是我该朝哪儿扔呢？

穆罕拉普 心里有了法蒂美，我一辈子就没有什么别的企求了。可是在科威特却没有法蒂美的位置。

韦利特 老爷，那我们就动身走吧，现在就走，——在夜里动身！已经给骆驼饮过水了。我们骑行几个钟头后就露宿在路边，我们从前就时常这样做的嘛。

穆罕拉普 不。

韦利特 来吧，老爷，我看，这不是您歇宿的地方。

穆罕拉普 韦利特，现在已经太晚了。

韦利特 太晚了？您不是可以自由行动的吗？

穆罕拉普 韦利特，你没有听见那锻造链条的声音。那链

条越来越坚固了。

韦利特 您病了，老爷。

穆罕拉普 身心健康的人是看不透这个世界的真面目的。

韦利特 一小时以后就可以动身，一切都可以准备就绪。

穆罕拉普 太晚了。你听！

〔外面有脚步声渐近。

韦利特 脚步声。

〔敲门声。

穆罕拉普 进来！

〔门打开。

韦利特 妇人，你要干什么？你是谁？

女仆 我来找商人穆罕拉普。您就是吗？

穆罕拉普 我就是。谁派你来的？

女仆 我的女主人。

穆罕拉普 她叫法蒂美。

女仆 她招呼过您，老爷。

韦利特 我们不认识她。

穆罕拉普 我认识她。

女仆 您认识她，商人穆罕拉普。

韦利特 你的女主人有什么事？

女仆 对穆罕拉普的仆人没有什么要说的。

穆罕拉普 你的女主人有什么事？

女仆 请商人穆罕拉普跟我走，我带他去见我的女主人。

韦利特 穆罕拉普有病。他去不了了。

〔间歇。〕

这你听了还不明白吗？你还等什么？你走吧！

穆罕拉普 我跟你一起走。

女仆 我的女主人知道什么药可以治愈您的病，穆罕拉普。

韦利特 不行，老爷，不行！

穆罕拉普 你等候我的消息吧，韦利特！

韦利特 我等候您本人。

穆罕拉普 再见，韦利特！

韦利特 愿真主保佑您，老爷！

穆罕拉普 真主保佑他愿意保佑的人。

女仆 （洋洋得意地）我在您头里走，我给您带路！

〔他们出去。〕

夜间街道上以及在特鲁克家

穆罕拉普 月亮在哪里？

女仆 现在是新月^①，老爷。

① 新月，也叫朔月，即朔日的月相，这时的月亮处于太阳和地球之间，所以人看不见。